
**3rd Session, 52nd Legislature
New Brunswick
43 Elizabeth II, 1994**

**3^e session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
43 Elizabeth II, 1994**

BILL

**AN ACT RESPECTING THE
LABOUR AND
EMPLOYMENT BOARD ACT**

PROJET DE LOI

**LOI CONCERNANT LA
LOI SUR LA COMMISSION
DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI**

HON. VAUGHN BLANEY

L'HON. VAUGHN BLANEY

**An Act Respecting the
Labour and
Employment Board Act**

**Loi concernant la
Loi sur la Commission
du travail et de l'emploi**

Chapter Outline

Sommaire

Employment Standards Act 1
 Industrial Relations Act 2
 Pay Equity Act 3
 Pension Benefits Act 4

 Public Service Labour Relations Act 5
 Commencement provision 6

Loi sur les normes d'emploi 1
 Loi sur les relations industrielles 2
 Loi sur l'équité salariale 3
 Loi sur les prestations de pension 4
 Loi relative aux relations de travail dans
 les services publics 5
 Disposition d'entrée en vigueur 6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

1(1) *Section 1 of the Employment Standards Act, chapter E-7.2 of the Acts of New Brunswick, 1982, is amended*

1(1) *L'article 1 de la Loi sur les normes d'emploi, chapitre E-7.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1982, est modifié*

(a) *by repealing the definition "Board" and substituting the following:*

a) *par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:*

“Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

(b) by repealing the definition “Tribunal”.

1(2) Section 8 of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(b) in subsection (3) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(c) in subsection (4) by striking out “Tribunal” substituting “Board”.

1(3) Section 10 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Board” and substituting “Minimum Wage Board”;

(b) in subsection (2) by striking out “Board” and substituting “Minimum Wage Board”.

1(4) Subsection 41(2) of the Act is amended by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.

1(5) Subsection 46(2) of the Act is amended by striking out “Board” and substituting “Minimum Wage Board”.

1(6) Section 47 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Minimum Wage Board”;

«Commission» désigne la Commission du travail et de l'emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*;

b) par l'abrogation de la définition «Tribunal».

1(2) L'article 8 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) au paragraphe (3), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

c) au paragraphe (4), par la suppression des mots «au Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission».

1(3) L'article 10 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression du mot «Board» et son remplacement par les mots «Minimum Wage Board»;

b) au paragraphe (2), par la suppression du mot «Board» et son remplacement par les mots «Minimum Wage Board».

1(4) Le paragraphe 41(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission».

1(5) Le paragraphe 46(2) de la Loi est modifié par la suppression du mot «Commission» et son remplacement par les mots «Commission du salaire minimum».

1(6) L'article 47 de la Loi

a) au paragraphe (1), par la suppression du mot «Commission» chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement par les mots «Commission du salaire minimum»;

(b) in subsection (2) by striking out “Board” and substituting “Minimum Wage Board”;

(c) in subsection (3) by striking out “Board” and substituting “Minimum Wage Board”.

1(7) Section 48 of the Act is amended by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Minimum Wage Board”.

1(8) Section 49 of the Act is amended by striking out “Board” wherever it appears and substituting “Minimum Wage Board”.

1(9) The heading “EMPLOYMENT STANDARDS TRIBUNAL” preceding section 50 of the Act is repealed and the following is substituted:

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

1(10) Section 50 of the Act is repealed.

1(11) Section 51 of the Act is repealed.

1(12) Section 52 of the Act is repealed.

1(13) Section 53 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal and each member and alternate member thereof” and substituting “Board and each member”;

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(c) in subsection (3) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(d) by repealing subsection (4).

b) au paragraphe (2), par la suppression du mot «Commission» et son remplacement par les mots «Commission du salaire minimum»;

c) au paragraphe (3), par la suppression du mot «Commission» et son remplacement par les mots «Commission du salaire minimum».

1(7) L'article 48 de la Loi est modifié par la suppression du mot «Commission» et son remplacement par les mots «Commission du salaire minimum».

1(8) L'article 49 de la Loi est modifié par la suppression du mot «Commission» chaque fois qu'il y apparaît et son remplacement par les mots «Commission du salaire minimum».

1(9) La rubrique «LE TRIBUNAL DES NORMES D'EMPLOI» précédant l'article 50 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

**LA COMMISSION DU TRAVAIL
ET DE L'EMPLOI**

1(10) L'article 50 de la Loi est abrogé.

1(11) L'article 51 de la Loi est abrogé.

1(12) L'article 52 de la Loi est abrogé.

1(13) L'article 53 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «Le Tribunal et chacun de ses membres et membres suppléants» et leur remplacement par les mots «La Commission et chacun de ses membres»;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

d) par l'abrogation du paragraphe (4).

1(14) Section 54 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

54(1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it including any question as to whether

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(c) in subsection (3) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

1(15) Section 55 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

55(1) Notwithstanding section 54, the Board may of its own motion state a case in writing for the opinion of The Court of Appeal of New Brunswick on any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

55(2) The Court of Appeal of New Brunswick shall hear and determine the question or questions of law arising in the stated case and remit the matter to the Board, with the opinion of the Court thereon; and the opinion of the Court on a question of law is binding on the Board and the parties.

1(16) Section 56 of the Act is repealed.

1(14) L'article 54 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression du passage précédant l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:

54(1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs qu'elle tient de la présente loi et pour statuer sur toutes les questions de fait ou de droit qui surviennent dans toute affaire dont elle est saisie, notamment sur la question de savoir

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «du Tribunal» chaque fois qu'ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «de la Commission»;

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «du Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission», «la Commission» respectivement.

1(15) L'article 55 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

55(1) Nonobstant l'article 54, la Commission peut, de sa propre initiative, formuler par écrit un exposé de cause en vue d'obtenir l'avis de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick sur toute question qu'elle estime être une question de droit.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

55(2) La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick entend et juge la ou les questions de droit soulevées dans l'exposé de cause et renvoie l'affaire à la Commission avec l'avis de la Cour qui lie la Commission et les parties.

1(16) L'article 56 de la Loi est abrogé.

1(17) Section 60 of the Act is amended

(a) in subsection (3) by striking out “Employment Standards Tribunal” and substituting “Labour and Employment Board”;

(b) in subsection (4) by striking out “Employment Standards Tribunal” and substituting “Labour and Employment Board”.

1(18) Subsection 65(3) of the Act is amended by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.

1(19) Section 66 of the Act is amended by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.

1(20) Section 67 of the Act is repealed and the following is substituted:

67(1) Where

(a) a person against whom an order is made by the Director makes a written request to the Director within ten days after the order is served upon him that the Director refer the matter to the Board; or

(b) a complainant whose complaint has been acted upon and dismissed by the Director makes a written request to the Director, within ten days after being so advised in writing, to refer the matter to the Board,

the Director shall, within ten days after receiving the request,

(c) file with the Board a copy of the order and the complaint, if any; and

(d) request the Board to arrange for the hearing of the matter.

1(17) L'article 60 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression des mots «le Tribunal des normes d'emploi» et leur remplacement par les mots «la Commission du travail et de l'emploi»;

b) au paragraphe (4), par la suppression des mots «le Tribunal des normes d'emploi» et leur remplacement par les mots «la Commission du travail et de l'emploi».

1(18) Le paragraphe 65(3) de la Loi est modifié par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission».

1(19) L'article 66 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission».

1(20) L'article 67 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

67(1) Lorsque le Directeur est saisi

a) d'une demande écrite d'une personne contre laquelle il a rendu une ordonnance, l'invitant à renvoyer l'affaire devant la Commission dans les dix jours de la signification de l'ordonnance, ou

b) d'une demande écrite de l'auteur d'une plainte qu'il a examinée et rejetée, l'invitant à renvoyer l'affaire devant la Commission dans les dix jours de la connaissance de l'avis écrit du rejet,

le Directeur doit, dans les dix jours qui suivent la réception de la demande,

c) déposer auprès de la Commission une copie de l'ordonnance et de la plainte, le cas échéant; et

d) demander à la Commission de prendre les dispositions nécessaires pour entendre l'affaire en cause.

67(2) The Director shall forward to the Board any requests to refer a matter to it, and the Board may hear any matter so referred to it, notwithstanding that a time period set out in subsection (1) was not complied with.

67(3) Where a matter is referred to the Board, any order of the Director with respect thereto, unless otherwise directed by the Board, is stayed pending the disposition of the matter by the Board.

1(21) Section 68 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(ii) by striking out “or the Chairman thereof”;

(b) in subsection (2)

(i) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(ii) by striking out “or the Chairman thereof”;

(c) in paragraph (3)(e) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(d) in subsection (4) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.

1(22) Section 69 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

67(2) Le Directeur fait parvenir toutes les demandes de renvoi à la Commission qui peut les entendre même si le délai fixé au paragraphe (1) n’a pas été respecté.

67(3) Lorsqu’une affaire est renvoyée devant la Commission, toute ordonnance du Directeur relativement à cette affaire doit rester en suspens en attendant la décision de la Commission, à moins que la Commission n’en décide autrement.

1(21) L’article 68 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

(ii) par la suppression des mots «ou son président»;

b) au paragraphe (2),

(i) par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

(ii) par la suppression des mots «ou son président»;

c) à l’alinéa (3)e), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

d) au paragraphe (4), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission».

1(22) L’article 69 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «au Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission»;

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

1(23) *Section 70 of the Act is repealed and the following is substituted:*

70 All hearings of the Board are open to the public except where the Board finds that intimate financial, personal or other matters may be disclosed at the hearing of a nature that, having regard to the circumstances, the desirability of avoiding their disclosure in the interests of any person affected, or in the public interest, outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public in which case the Board may hold the hearing concerning the matters *in camera*.

1(24) *Section 71 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

71(1) Before proceeding to deal with any matter referred to the Board at the request of an employer, the Board may require the employer to furnish to the Board security in the form of a bond with one or more sureties acceptable to the Board in such amount and subject to such conditions as may be prescribed by regulation.

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

71(3) Where, under subsection (2), the Board has realized upon the bond and applied the proceeds thereof towards the payment of unpaid pay, it shall in writing, as soon as is reasonably possible, notify the employer to that effect and where after the application of the proceeds there remains a surplus of funds, the surplus shall be turned over by the Board to the sureties.

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «au Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement.

1(23) *L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

70 Toutes les auditions de la Commission sont publiques; toutefois lorsqu'elle constate que risquent d'être divulgués des faits financiers ou autres de caractère strictement personnel, dont la nature est telle, qu'eu égard aux circonstances, il serait préférable, dans l'intérêt de la personne concernée ou du public, de déroger au principe de la publicité des débats plutôt que de divulguer ces faits, la Commission peut siéger à huis clos pour examiner ces faits.

1(24) *L'article 71 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

71(1) Avant d'être saisie d'une affaire qui lui est renvoyée à la demande d'un employeur, la Commission peut demander à l'employeur de lui fournir une sûreté sous forme de cautionnement constituée par une ou plusieurs cautions agréées par la Commission pour le montant et dans les conditions que les règlements peuvent prescrire.

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

71(3) Lorsque la Commission a réalisé le cautionnement et affecté les sommes qui en proviennent au paiement de la créance de salaire en vertu du paragraphe (2), elle doit, aussitôt qu'il est raisonnablement possible, en donner notification écrite à l'employeur et remettre tout excédent éventuel aux cautions.

1(25) Section 72 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(b) in subsection (5) by striking out “Tribunal or the chairman thereof” wherever it appears and substituting “Board”;

(c) by repealing subsection (6) and substituting the following:

72(6) Any money received by the Board under this section shall be held by the Board in trust for the employer concerned and where

(a) the Director finds that the employer is indebted to the employee for unpaid pay and the period for appeal to the Board has expired; or

(b) the Board has determined that the employer is indebted to the employee for unpaid pay;

the Board shall pay over the amount of unpaid pay as determined by it and if, after making such payment, there remains a surplus the surplus shall be paid to the employer.

1(26) Section 73 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

73(1) Where a matter has been referred to the Board under section 8 or under subsection 67(1), the Board may, after hearing and considering the matter, issue an order

(a) affirming the decision or order of the Director;

(b) vacating the decision or order of the Director and substituting the decision or order that, in its opinion, the Director should have made; or

1(25) L'article 72 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «au Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission»;

b) au paragraphe (5), par la suppression des mots «le Tribunal ou son président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

c) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:

72(6) La Commission conserve les sommes qu'elle a reçues en vertu du présent article en fiducie pour l'employeur intéressé et elle doit,

a) lorsque le Directeur constate que l'employeur a une dette de rémunération envers le salarié et que le délai pour interjeter appel devant la Commission est expiré; ou

b) lorsque la Commission a jugé que l'employeur a une dette de rémunération envers le salarié,

procéder au paiement de la dette de rémunération dont elle fixe le montant et remettre le solde le cas échéant, à l'employeur.

1(26) L'article 73 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

73(1) Après avoir entendu et examiné une affaire qui lui a été renvoyée en vertu de l'article 8 ou du paragraphe 67(1), la Commission peut, par ordonnance,

a) confirmer la décision ou l'ordonnance du Directeur;

b) l'infirmier et la remplacer par celle qu'elle estime que le Directeur aurait dû rendre; ou

(c) remitting the matter to the Director for further investigation, with such directions as the Board considers appropriate;

and in every case the Board shall in writing so advise all parties to the proceeding of its disposition and the reasons therefor.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

73(2) With respect to any matter heard by the Board the record of the Board shall comprise

(a) the notice of hearing;

(b) the complaint;

(c) any ruling or orders made in the course of the proceeding by the Board;

(d) any written submissions received by the Board;

(e) the evidence recorded; and

(f) the decision and reasons therefor.

1(27) *Section 74 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

74(1) Where there is an order of the Director or the Board in effect for the payment of money in respect of pay, compensation or any benefit, the Director or the Board, as the case may be, may issue a certificate in a form prescribed by regulation stating the amount owing under the order from time to time, and such certificate may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and enforced as if it were a judgment of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in that amount.

(b) in subsection (2) by striking out "Tribunal" wherever it appears and substituting "Board";

c) renvoyer l'affaire au Directeur pour complément d'enquête et l'assortir des directives qu'elle estime utiles;

et dans tous les cas, la Commission doit aviser par écrit les parties aux procédures de sa décision et des raisons qui l'ont motivée.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

73(2) Le dossier de la Commission concernant toute affaire qu'elle a entendue comprend

a) l'avis d'audition;

b) la plainte;

c) les décisions ou ordonnances qu'elle a rendues au cours des procédures;

d) les conclusions écrites qui lui ont été remises;

e) la preuve versée au dossier; et

f) sa décision motivée.

1(27) *L'article 74 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

74(1) Dès qu'il y a une ordonnance du Directeur ou de la Commission ordonnant le paiement d'une rémunération, d'une indemnité ou de tout avantage, le Directeur ou la Commission, selon le cas, peut délivrer un certificat sous la forme prescrite par règlement indiquant la somme due aux termes de l'ordonnance de temps à autre, et ce certificat peut être déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et exécuté comme s'il s'agissait d'un jugement de cette Cour relativement à cette somme.

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission»;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

74(3) For purposes of subsection (1) and (2) the Chairperson of the Board may issue a certificate on behalf of the Board.

1(28) *Section 75 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

75(1) Notwithstanding section 74, where an order of the Director has not been complied with the Director or any other interested person may apply to the Board for a summons requiring a person named therein to appear before the Board to show cause why the order has not been complied with and why a further order should not be made.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

75(2) Where

(a) an application has been made under subsection (1); or

(b) an order of the Board has not been complied with;

the Board may issue a summons requiring a person named therein to appear before the Board to show cause why the order has not been complied with and why a further order should not be made.

(c) in subsection (3) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

75(3) Where the Board determines that a person has, without reasonable cause, failed or refused to

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

74(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le président de la Commission peut délivrer un certificat au nom de la Commission.

1(28) *L'article 75 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

75(1) Nonobstant l'article 74, en cas d'inobservation d'une ordonnance du Directeur, celui-ci ou toute autre personne intéressée peut demander à la Commission de délivrer une assignation ordonnant à la personne qui y est nommée de comparaître devant la Commission afin de faire valoir les raisons pour lesquelles l'ordonnance du Directeur n'a pas été observée et les raisons pour lesquelles il n'y aurait pas lieu de rendre une nouvelle ordonnance.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

75(2) Dans les cas où

a) une demande a été faite en application du paragraphe (1); ou

b) une ordonnance de la Commission n'a pas été observée;

la Commission peut délivrer une assignation ordonnant à la personne qui y est nommée de comparaître devant la Commission afin de faire valoir les raisons pour lesquelles l'ordonnance n'a pas été observée et les raisons pour lesquelles il n'y aurait pas lieu de rendre une nouvelle ordonnance.

c) au paragraphe (3), par l'abrogation du passage précédant l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:

75(3) Lorsque la Commission conclut qu'une personne a, sans motif raisonnable, omis ou refusé

comply with an order of the Director or the Board it may, by a further order,

(d) in subsection (4) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

1(29) *Subsection 76(1) of the Act is amended by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.*

1(30) *Subsection 77(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

77(1) Upon the application of an employee entitled to

(a) wages,

(b) vacation pay or pay in lieu of vacation,

(b.1) public holiday pay or pay in lieu of public holidays, or

(c) pay in lieu of notice of termination,

the Minister may, where

(d) he is satisfied that all reasonable efforts have been made to obtain payment from the employer and money remains owing,

(e) an order made by the Director under subsection 65(1) with respect to such wages or pay

(i) has not been referred to the Board or, if so referred, has been affirmed by the Board, or

de se conformer à une ordonnance que le Directeur ou elle-même a rendue, la Commission peut rendre une nouvelle ordonnance

d) au paragraphe (4), par la suppression des mots «le Tribunal», «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission», «de la Commission» respectivement.

1(29) *Le paragraphe 76(1) est modifié par la suppression des mots «le Tribunal», «au Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission», «à la Commission» respectivement.*

1(30) *Le paragraphe 77(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

77(1) À la demande d'un salarié ayant droit à recevoir

a) un salaire,

b) des congés annuels payés ou l'indemnité compensatrice des congés annuels payés,

b.1) des jours fériés payés ou l'indemnité compensatrice des jours fériés payés, ou

c) une indemnité tenant lieu d'avis de cessation,

le Ministre peut,

d) lorsqu'il est convaincu que tous les efforts raisonnables ont été faits dans le but d'obtenir de l'employeur le paiement et que l'argent reste dû,

e) lorsqu'une ordonnance du Directeur en vertu du paragraphe 65(1) concernant ce salaire ou cette indemnité

(i) n'a pas été renvoyée à la Commission ou si elle l'a été, a été confirmée par la Commission, ou

(ii) has not been referred to the Board and the time set for referring the matter to the Board has expired, or

(f) an order made by the Board, under subsection 73(1) with respect to such wages or pay is not the subject of judicial review proceedings and thirty days have expired since its making,

pay to the employee from funds appropriated for the purpose an amount equal to the amount to which the employee is entitled.

1(31) Section 78 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

78(3) Except with respect to a payment made under subsection (2), a conviction for an offence under subsection (1) does not relieve the convicted person of the obligation to comply with the order of the Board or to pay any amount established by the Board by way of debt, compensation or penalty under any provision of this Act.

1(32) Paragraph 82(b) of the Act is amended by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.

1(33) Section 90 of the Act is repealed and the following is substituted:

90 A document purporting to contain or to be a copy of any ruling, decision or order of the Director and purporting to be signed by the Director shall be accepted by any court as evidence of the ruling, decision, or order.

(ii) n’a pas été renvoyée à la Commission et le délai pour le faire est expiré, ou

f) lorsqu’une ordonnance de la Commission en vertu du paragraphe 73(1) concernant ce salaire ou ces indemnités ne fait pas l’objet d’un recours en révision judiciaire et que trente jours se sont écoulés depuis que l’ordonnance a été rendue,

verser au salarié à même des fonds affectés à cette fin un montant égal à celui auquel le salarié a droit.

1(31) L’article 78 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission»;

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

78(3) Sauf en cas de dépôt effectué en vertu du paragraphe (2), une déclaration de culpabilité à la suite d’une infraction prévue au paragraphe (1) ne libère pas la personne condamnée de l’obligation de se conformer à l’ordonnance de la Commission ou de payer toute somme qu’elle fixe à titre de dette, d’indemnité ou de pénalité en vertu d’une disposition de la présente loi.

1(32) L’alinéa 82b) de la Loi est modifié par la suppression des mots «au Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission».

1(33) L’article 90 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

90 Tout document censé comporter une décision ou une ordonnance du Directeur ou en être une copie et censé être signé par le Directeur doit être accepté par toute cour comme preuve de la décision ou de l’ordonnance.

Industrial Relations Act

2(1) Subsection 1(1) of the Industrial Relations Act, chapter I-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) by repealing the definition “Board” and substituting the following:

“Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

(b) by repealing the definition “Chief Executive Officer” and substituting the following:

“Chief Executive Officer” means the chief executive officer appointed under the *Labour and Employment Board Act*;

2(2) Section 106 of the Act is amended

(a) in subsection (2) of the English version by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(b) in subsection (4) of the English version by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(c) by repealing subsection (11) and substituting the following:

106(11) Upon receiving the report of a person to whom a matter was referred under subsection (10), the Board may, if it believes irremediable harm would result from the continuation of the act in question, issue an interim order forbidding the continuation of the act and in the same order the Board shall schedule a hearing forthwith to inquire fully into the complaint.

2(3) Subsection 113(3) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson or a Vice-Chairperson”.

Loi sur les relations industrielles

2(1) Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les relations industrielles, chapitre I-4 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) par l’abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:

«Commission» désigne la Commission du travail et de l’emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l’emploi*;

b) par l’abrogation de la définition «chef administratif» et son remplacement par ce qui suit:

«chef administratif» désigne le chef administratif nommé en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l’emploi*;

2(2) L’article 106 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

b) au paragraphe (4) de la version anglaise, par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

c) par l’abrogation du paragraphe (11) et son remplacement par ce qui suit:

106(11) Après réception du rapport de la personne saisie de la question en vertu du paragraphe (10), la Commission peut, si elle estime qu’un préjudice irrémédiable résulterait de la continuation de l’acte en cause, rendre une ordonnance provisoire interdisant la continuation de cet acte et elle doit dans cette ordonnance fixer la date d’une audience sans délai pour faire enquête sur la plainte de façon approfondie.

2(3) Le paragraphe 113(3) de la Loi est modifié par la suppression du mot «président» et son remplacement par les mots «président ou un vice-président».

2(4) *Section 116 of the Act is repealed.*

2(5) *Section 117 of the Act is repealed.*

2(6) *Section 118 of the Act is repealed.*

2(7) *Section 119 of the Act is repealed.*

2(8) *Section 120 of the Act is repealed.*

2(9) *Section 121 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (4);

(b) by repealing subsection (5);

(c) by repealing subsection (6).

2(10) *Section 122 of the Act is repealed.*

2(11) *Section 123 of the Act is repealed.*

2(12) *Section 124 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

124(1) The Board may appoint an Executive Committee of the Board composed of the Chairperson of the Board and the Chief Executive Officer or composed of the Chairperson and the Secretary of the Board when the Chairperson is acting Chief Executive Officer.

(b) by repealing subsection (2).

2(13) *Section 125 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

2(4) *L'article 116 de la Loi est abrogé.*

2(5) *L'article 117 de la Loi est abrogé.*

2(6) *L'article 118 de la Loi est abrogé.*

2(7) *L'article 119 de la Loi est abrogé.*

2(8) *L'article 120 de la Loi est abrogé.*

2(9) *L'article 121 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (4);

b) par l'abrogation du paragraphe (5);

c) par l'abrogation du paragraphe (6).

2(10) *L'article 122 de la Loi est abrogé.*

2(11) *L'article 123 de la Loi est abrogé.*

2(12) *L'article 124 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

124(1) La Commission peut nommer un comité exécutif de la Commission, composé du président de la Commission et du chef administratif, ou du président et du secrétaire de la Commission, quand le président exerce les fonctions de chef administratif intérimaire.

b) par l'abrogation du paragraphe (2).

2(13) *L'article 125 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression du passage précédant l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:

125(1) An Executive Committee appointed under subsection 124(1), unless the Board otherwise directs, may, for the purpose of determining

(b) in subsection (2) by striking out “, or a division thereof,”;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

125(3) The evidence taken before an Executive Committee or before an examiner may, save for all just exceptions, be received or acted upon by the Board in determining a question before the Board.

(d) in subsection (4) by striking out “or the Construction Division”;

(e) in subsection (5) by striking out “or a division thereof”.

2(14) *Subsection 130(1) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson or a Vice-Chairperson”.*

2(15) *Section 132 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

132(1) The chairman and members of a conciliation board, and the chairman and members of an industrial inquiry commission, and a mediator, or mediation officer, and a person appointed by the Chief Executive Officer under section 106 shall be paid such remuneration for their services and expenses as the Lieutenant-Governor in Council may from time to time prescribe.

125(1) Un comité exécutif de la Commission nommé en vertu du paragraphe 124(1) peut, à moins que la Commission n'en décide autrement, procéder ou faire procéder à tout examen des dossiers ou à toutes autres enquêtes, y compris la tenue d'audiences qu'il juge nécessaires, ou prendre tout vote qu'il juge à propos d'ordonner ou en exercer la surveillance et peut prescrire la nature de la preuve qui doit lui être fournie, aux fins de déterminer

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «, ou l'une de ses divisions,»;

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

125(3) La preuve recueillie par un comité exécutif ou par un inspecteur peut, sauf toutes exceptions valables, être admise ou utilisée par la Commission pour régler une question en instance devant elle.

d) au paragraphe (4), par la suppression des mots «ou la division de la construction»;

e) au paragraphe (5), par la suppression des mots «, ou l'une de ses divisions,».

2(14) *Le paragraphe 130(1) de la Loi est modifié par la suppression du mot «président» et son remplacement par les mots «président ou vice-président».*

2(15) *L'article 132 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

132(1) Le président et les membres d'une commission de conciliation, le président et les membres d'une commission d'enquête industrielle, et un médiateur, un conciliateur, ainsi que toute personne nommée par le chef administratif en application de l'article 106 reçoivent, pour leurs services et leurs frais, toute rémunération que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire de temps en temps.

(b) in subsection (4) by striking out “, or a person appointed under subsection 123(4)”.

2(16) Section 133 of the Act is repealed.

Pay Equity Act

3(1) Subsection 1(1) of the Pay Equity Act, chapter P-5.01 of the Acts of New Brunswick, 1989, is amended

(a) by repealing the definition “Chairman”;

(b) by adding before the definition “employee” the following:

“Chairperson” means the Chairperson of the Labour and Employment Board appointed under the *Labour and Employment Board Act*;

3(2) Section 12 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(b) in subsection (2) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(c) in subsection (3) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(d) in subsection (4) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(e) in subsection (6) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”.

3(3) Paragraph 15(2)(b) of the English version of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”.

b) au paragraphe (4) par la suppression des mots «ou du paragraphe 123(4),».

2(16) L'article 133 de la Loi est abrogé.

Loi sur l'équité salariale

3(1) Le paragraphe 1(1) de la Loi sur l'équité salariale, chapitre P-5.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1989, est modifié

a) par l'abrogation de la définition «président»;

b) par l'adjonction avant la définition «rémunération» de ce qui suit:

«président» désigne le président de la Commission du travail et de l'emploi nommé en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*;

3(2) L'article 12 de la version anglaise de la Loi est abrogé

a) au paragraphe (1), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

b) au paragraphe (2), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

c) au paragraphe (3), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

d) au paragraphe (4), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

e) au paragraphe (6), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson».

3(3) L'alinéa 15(2)(b) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson».

3(4) *Section 17 of the English version of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”.*

Pension Benefits Act

4(1) *Subsection 1(1) of the Pensions Benefits Act, chapter P-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended*

(a) by adding after the definition “assets” the following:

“Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

(b) by repealing the definition “Tribunal”.

4(2) *The Act is amended in the heading preceding section 72 by striking out “TRIBUNAL” and substituting “BOARD”.*

4(3) *Section 73 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(c) in subsection (3) by striking out “Tribunal” substituting “Board”;

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

73(4) Where a matter is referred to the Board, any order of the Superintendent or decision issued by the Superintendent with respect to the matter

3(4) *L'article 17 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson».*

Loi sur les prestations de pension

4(1) *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les prestations de pension, chapitre P-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié*

a) par l'adjonction après la définition «autorité législative désignée» de ce qui suit:

«Commission» désigne la Commission du travail et de l'emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*;

b) par l'abrogation de la définition «Tribunal».

4(2) *La Loi est modifiée à la rubrique précédant l'article 72 par la suppression des mots «LE TRIBUNAL» et leur remplacement par les mots «LA COMMISSION».*

4(3) *L'article 73 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «au Tribunal», «du Tribunal», «au Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «de la Commission», «à la Commission» respectivement;

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

73(4) Lorsqu'une affaire est renvoyée devant la Commission, toute ordonnance du surintendant ou toute décision qu'il a rendue relativement à

is stayed, unless otherwise directed by the Board, pending the disposition of the matter by the Board.

4(4) Section 74 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(b) in subsection (2)

(i) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(ii) by striking out “, or the Chairperson,”;

(c) in paragraph (3)(e) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(d) in subsection (4) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.

4(5) Section 75 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

4(6) Section 76 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

cette affaire doit rester en suspens en attendant la décision de la Commission, à moins que la Commission n'en décide autrement.

4(4) L'article 74 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «le Tribunal» chaque fois qu'ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) au paragraphe (2),

(i) par la suppression des mots «Le Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission», «la Commission» respectivement;

(ii) par la suppression des mots «, ou le président,».

c) à l'alinéa (3)e), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

d) au paragraphe (4), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission».

4(5) L'article 75 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le Tribunal», «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission», «de la Commission» respectivement.

4(6) L'article 76 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «le Tribunal» chaque fois qu'ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission»;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

76(2) With respect to any matter heard by the Board the record of the Board shall comprise

- (a)* the notice of hearing,
- (b)* a copy of the request for referral,
- (c)* a copy of the order or decision of the Superintendent,
- (d)* any rulings or orders made in the course of the proceeding by the Board,
- (e)* any written submissions received by the Board,
- (f)* the evidence recorded, and
- (g)* the decision of the Board and reasons for the decision.

4(7) *Section 77 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

77(2) If

- (a)* an application has been made under subsection (1), or
- (b)* an order of the Board has not been complied with,

the Board may issue a summons requiring the person named in the summons to appear before the Board to show cause why the order has not been

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

76(2) Pour ce qui concerne toute affaire entendue par la Commission, le dossier de la Commission doit comprendre:

- a)* l’avis d’audition,
- b)* une copie de la demande de renvoi,
- c)* une copie de l’ordonnance ou de la décision du surintendant,
- d)* toutes décisions ou ordonnances rendues en cours de procédure par la Commission,
- e)* toutes conclusions écrites reçues par la Commission,
- f)* la preuve transcrite, et
- g)* la décision de la Commission et les motifs de la décision.

4(7) *L’article 77 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «au Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

77(2) Si

- a)* une demande a été faite en vertu du paragraphe (1), ou
- b)* une ordonnance de la Commission n’a pas été observée,

la Commission peut délivrer une assignation exigeant la comparution d’une personne y nommée devant la Commission afin de faire valoir les rai-

complied with and why a further order should not be made.

(c) in subsection (3) by striking out "Tribunal" wherever it appears and substituting "Board".

4(8) Subsection 78(1) of the Act is repealed and the following is substituted:

78(1) If the Board determines that a person has, without reasonable cause, failed or refused to comply with an order of the Superintendent or the Board, the Board may file a copy of the order in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and the order shall be entered and recorded in the Court, and when so entered and recorded becomes a judgment of the Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court by the Board.

4(9) Section 79 of the Act is amended by striking out "Tribunal" wherever it appears and substituting "Board".

4(10) Section 80 of the Act is repealed and the following is substituted:

80 All hearings of the Board are open to the public except where the Board finds that intimate financial, personal or other matters may be disclosed at the hearing of a nature that, having regard to the circumstances, the desirability of avoiding their disclosure in the interests of any person affected, or in the public interest, outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public, in which case the Board may close the hearing concerning the matters to the public.

4(11) Section 81 of the Act is amended by striking out "Tribunal" wherever it appears and substituting "Board".

sons pour lesquelles l'ordonnance n'a pas été observée et les raisons pour lesquelles il n'y aurait pas lieu de rendre une nouvelle ordonnance.

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «le Tribunal», «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission», «de la Commission» respectivement.

4(8) Le paragraphe 78(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

78(1) Si la Commission décide qu'une personne a, sans motif raisonnable, omis ou refusé de se conformer à une ordonnance du surintendant ou de la Commission, la Commission peut déposer une copie de l'ordonnance à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et l'ordonnance doit y être inscrite et enregistrée, puis une fois ainsi inscrite et enregistrée, l'ordonnance devient un jugement de la Cour et peut être exécutée à titre de jugement que la Commission a obtenu de la Cour.

4(9) L'article 79 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au Tribunal» chaque fois qu'ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «à la Commission».

4(10) L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

80 Toutes les auditions de la Commission sont publiques; toutefois lorsqu'elle constate que risquent d'être divulgués des faits financiers ou autres de caractère strictement personnel, dont la nature est telle, qu'eu égard aux circonstances, il serait préférable, dans l'intérêt de la personne concernée ou du public, de déroger au principe de la publicité des débats plutôt que de divulguer ces faits, la Commission peut fermer au public l'audition concernant ces faits.

4(11) L'article 81 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le Tribunal», «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «la Commission», «de la Commission» respectivement.

4(12) *Subsection 85(3) of the Act is amended by striking out “Tribunal” and substituting “Board”.*

4(12) *Le paragraphe 85(3) de la Loi est modifié par la suppression des mots «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission».*

4(13) *Section 88 of the Act is amended*

4(13) *L'article 88 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1.1) by striking out “tribunal” and substituting “Board”;

a) au paragraphe (1.1), par la suppression des mots «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission»;

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «du Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission»;

(c) in subsection (3) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «du Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission», «la Commission» respectivement.

4(14) *Section 94 of the Act is repealed.*

4(14) *L'article 94 de la Loi est abrogé.*

4(15) *Section 95 of the Act is repealed.*

4(15) *L'article 95 de la Loi est abrogé.*

4(16) *Section 96 of the Act is amended*

4(16) *L'article 96 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

(c) in subsection (3) by striking out “Tribunal” and substituting “Board”;

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «Le Tribunal» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

(d) by repealing subsection (4).

d) par l'abrogation du paragraphe (4).

4(17) *Section 97 of the Act is amended*

4(17) *L'article 97 de la Loi est modifié*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

97(1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it under this Act

97(1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs qu'elle tient de la pré-

and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it.

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”;

(c) in subsection (3) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

4(18) Section 98 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

98(1) Notwithstanding section 97, the Board may of its own motion state a case in writing for the opinion of The Court of Appeal of New Brunswick on any question that, in the opinion of the Board, is a question of law.

(b) in subsection (2) by striking out “Tribunal” wherever it appears and substituting “Board”.

4(19) Section 99 of the Act is repealed.

Public Service Labour Relations Act

5(1) Section 1 of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) in paragraph (b) of the definition “adjudicator” by striking out “Chairman” and substituting “Board”;

(b) by repealing the definition “Board” and substituting the following:

sente loi et pour statuer sur toutes les questions de fait ou de droit qui surviennent dans toute affaire dont elle est saisie.

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «du Tribunal» chaque fois qu’ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «de la Commission»;

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «du Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «de la Commission», «la Commission» respectivement.

4(18) L’article 98 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

98(1) Nonobstant l’article 97, la Commission peut, de sa propre initiative, soumettre par écrit un exposé de cause à la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick en vue d’obtenir l’avis de la Cour sur toute question qu’elle estime être une question de droit.

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «au Tribunal», «le Tribunal» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement.

4(19) L’article 99 de la Loi est abrogé.

Loi relative aux relations de travail dans les services publics

5(1) L’article 1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée

a) à l’alinéa b) de la définition «arbitre», par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) par l’abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:

“Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

(c) *by repealing the English version of the definition “Chairman” and substituting the following:*

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

(d) *in the definition “commissioner” by striking out “Chairman” and substituting “Board”;*

(e) *in the definition “conciliator” by striking out “Chairman” and substituting “Board”;*

(f) *in the English version of the definition “strike” by striking out “; and” at the end of the definition and substituting a period;*

(g) *in the French version of the definition “unité de négociation” by striking out “; et” at the end of the definition and substituting a period;*

(h) *by repealing the definition “Vice-Chairman”.*

5(2) *Section 10 of the Act is repealed.*

5(3) *Section 11 of the Act is repealed.*

5(4) *Section 11.1 of the Act is repealed.*

5(5) *Section 12 of the Act is repealed.*

5(6) *Section 13 of the Act is repealed.*

5(7) *Section 14 of the Act is repealed.*

5(8) *Section 15 of the Act is repealed.*

5(9) *Section 16 of the Act is amended*

«Commission» désigne la Commission du travail et de l'emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*;

c) *par l'abrogation de la définition «Chairman» de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit:*

«Chairperson» means the Chairperson of the Board;

d) *à la définition «commissaire», par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;*

e) *à la définition «conciliateur», par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;*

f) *à la définition «strike» de la version anglaise, par la suppression du mot «; and» à la fin de la définition et le remplacer par un point;*

g) *à la définition «unité de négociation» de la version française, par la suppression du mot «; et» à la fin de la définition et le remplacer par un point;*

h) *par l'abrogation de la définition «vice-président».*

5(2) *L'article 10 de la Loi est abrogé.*

5(3) *L'article 11 de la Loi est abrogé.*

5(4) *L'article 11.1 de la Loi est abrogé.*

5(5) *L'article 12 de la Loi est abrogé.*

5(6) *L'article 13 de la Loi est abrogé.*

5(7) *L'article 14 de la Loi est abrogé.*

5(8) *L'article 15 de la Loi est abrogé.*

5(9) *L'article 16 de la Loi est modifié*

- (a) *by repealing subsection (1);*
- (b) *by repealing subsection (2);*
- (c) *by repealing subsection (3);*
- (d) *in subsection (4) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*
- 5(10) *Paragraph 18(1)(g.1) of the Act is amended*
- (a) *in subparagraph (iv) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;*
- (b) *in subparagraph (v) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*
- 5(11) *Section 43.1 of the Act is amended*
- (a) *in subsection (3) by striking out “the Chairman” and substituting “the Board”;*
- (b) *by repealing subsection (6) and substituting the following:*
- 43.1(6) A determination made by the Board under subsection (5) shall be communicated in writing by the Board to the employer and the bargaining agent as soon as possible after the making of the determination.
- 5(12) *Section 47 of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*
- 5(13) *Section 48 of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.*
- 5(14) *Section 49 of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.*
- a) *par l’abrogation du paragraphe (1);*
- b) *par l’abrogation du paragraphe (2);*
- c) *par l’abrogation du paragraphe (3);*
- d) *au paragraphe (4), par la suppression des mots «Le président» et leur remplacement par les mots «La Commission».*
- 5(10) *L’alinéa 18(1)g.1) de la Loi est modifié*
- a) *au sous-alinéa (iv), par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission»;*
- b) *au sous-alinéa (v), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».*
- 5(11) *L’article 43.1 de la Loi est modifié*
- a) *au paragraphe (3), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;*
- b) *par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:*
- 43.1(6) La Commission doit communiquer par écrit sa décision à l’employeur et à l’agent négociateur aussitôt que possible, dès que la décision a été prise en vertu du paragraphe (5).
- 5(12) *L’article 47 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».*
- 5(13) *L’article 48 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».*
- 5(14) *L’article 49 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président» chaque fois qu’ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission».*

5(15) *Section 49.1 of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.*

5(16) *Section 51 of the Act is amended*

(a) in subsection (2) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”;

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

51(3) If either of the parties fails to nominate a person within seven days from the receipt by it of the notice referred to in subsection (2), the Board shall appoint as a member of the conciliation board a person the Board deems fit for the purpose, and such member shall be deemed to have been appointed on the nomination of that party.

(c) in subsection (4) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”;

(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:

51(5) If the two members appointed under subsection (2) or (3) fail to make such a nomination within the time fixed or determined under subsection (4), the Board shall forthwith appoint as the chairman of the conciliation board a person the Board deems fit for the purpose.

5(17) *Section 52 of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.*

5(18) *Section 53 of the Act is repealed and the following is substituted:*

5(15) *L'article 49.1 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président», «il doit» et leur remplacement par les mots «la Commission», «elle doit» respectivement.*

5(16) *L'article 51 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le président» chaque fois qu'ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) par l'abrogation du paragraphe (3), et son remplacement par ce qui suit:

51(3) Si l'une des parties omet de choisir quelqu'un dans les sept jours de la date où elle a reçu l'avis mentionné au paragraphe (2), la Commission nomme membre de la commission de conciliation une personne que la Commission estime apte à exercer cette fonction, et ce membre est réputé avoir été nommé après avoir été choisi par cette partie.

c) au paragraphe (4), par la suppression des mots «le président» chaque fois qu'ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission»;

d) par l'abrogation du paragraphe (5), et son remplacement par ce qui suit:

51(5) Si les deux membres nommés en application du paragraphe (2) ou (3) ne font pas ce choix dans le délai prévu au paragraphe (4) ou fixé en application de ce paragraphe, la Commission doit immédiatement nommer président de la commission de conciliation une personne que la Commission estime apte à exercer ces fonctions.

5(17) *L'article 52 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président», «le président» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement.*

5(18) *L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

53(1) Forthwith upon the establishment of a conciliation board, the Board shall notify the parties of its establishment and of the names of its members.

53(2) Upon the notification of the parties by the Board of the establishment of a conciliation board, it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered, and no proceedings shall be taken in any court, to question the establishment of the conciliation board or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

5(19) *Section 54 of the Act is repealed and the following is substituted:*

54 Forthwith upon the establishment of a conciliation board, the Board shall deliver to the conciliation board a statement setting forth the matters on which the conciliation board shall report its findings and recommendations to the Board, and the Board may, either before or after the report to it of the findings and recommendations of the conciliation board, amend such statement by adding thereto or deleting therefrom any matter the Board deems necessary or advisable in the interest of assisting the parties in reaching agreement.

5(20) *Subsection 55(6) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(21) *Section 57 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

57(1) The chairman of the conciliation board shall within thirty days after the receipt by it of the statement referred to in section 54 or within such longer period as may be agreed upon by the parties or determined by the Board report the findings and recommendations of the majority of the conciliation board to the Board; and where

53(1) Immédiatement après avoir constitué une commission de conciliation, la Commission doit aviser les parties de la constitution et du nom des membres de la commission de conciliation.

53(2) Dès que la Commission a avisé les parties de la constitution d’une commission de conciliation, il doit être considéré positivement que la commission de conciliation décrite dans l’avis a été établie conformément à la présente loi, et aucune ordonnance ne doit être rendue, aucun moyen de droit ne doit être mis en oeuvre ni aucune procédure intentée devant un tribunal quelconque pour remettre en question la constitution de la commission de conciliation ou pour revoir, interdire ou restreindre son activité.

5(19) *L’article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

54 Immédiatement après la constitution d’une commission de conciliation, la Commission doit remettre à cette commission une note indiquant les questions sur lesquelles la commission de conciliation doit lui présenter ses conclusions et recommandations et la Commission peut, soit avant, soit après réception des conclusions et recommandations, les modifier en y ajoutant ou en retranchant tout ce qu’elle estime nécessaire ou opportun d’inclure ou de retrancher pour aider les parties à se mettre d’accord.

5(20) *Le paragraphe 55(6) de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission».*

5(21) *L’article 57 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1), et son remplacement par ce qui suit:

57(1) Le président d’une commission de conciliation doit, dans les trente jours de la réception de la note prévue à l’article 54, ou durant le délai supplémentaire agréé par les parties ou fixé par la Commission, soumettre les conclusions et les recommandations de la majorité de la commission de conciliation à la Commission; et lorsqu’il n’y a

there is no majority decision by the conciliation board the chairman of the conciliation board shall report his own findings and recommendations to the Board but in no case shall the findings and recommendations of the minority be reported.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

57(3) After a conciliation board has reported to the Board its findings and recommendations on the matters set forth in the statement referred to in section 54, the Board may direct it to reconsider and clarify or amplify its report or any part thereof, or to consider and report on any matter added to such statement pursuant to that section, except that in any such case the report of the conciliation board shall be deemed to have been received by the Board notwithstanding that the reconsidered report or the report on the added matter, as the case may be, has not been received by the Board.

5(22) *Section 58 of the Act is repealed and the following is substituted:*

58 Upon receipt of the report of a conciliation board, the Board shall forthwith cause a copy thereof to be sent to the parties and may cause the report to be published in such manner as the Board sees fit.

5(23) *Section 60.1 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”;

(b) in subsection (2) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”;

(c) in subsection (6) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;

pas de décision majoritaire de la commission de conciliation, son président doit soumettre ses propres conclusions et recommandations à la Commission, mais les conclusions et recommandations de la minorité ne doivent en aucun cas être communiquées.

b) par l’abrogation du paragraphe (3), et son remplacement par ce qui suit:

57(3) Lorsqu’une commission de conciliation a soumis à la Commission ses conclusions et ses recommandations sur les points contenus dans la note mentionnée à l’article 54, la Commission peut lui ordonner de réexaminer, d’éclaircir ou de développer son rapport, ou une partie de celui-ci, ou d’examiner une question ajoutée à la note prévue à cet article et de présenter un rapport au sujet de cette question, mais, dans ce cas, le rapport de la commission de conciliation est réputé avoir été reçu par la Commission, nonobstant le fait que le rapport révisé ou le rapport sur la question ajoutée, selon le cas, ne lui est pas parvenu.

5(22) *L’article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

58 Sur réception du rapport de la commission de conciliation, la Commission doit immédiatement en faire envoyer une copie aux parties et peut faire publier le rapport de la manière qu’elle juge convenable.

5(23) *L’article 60.1 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «le président» chaque fois qu’ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le président» chaque fois qu’ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission»;

c) au paragraphe (6), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

(d) in subsection (7) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;

(e) in subsection (8) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.

5(24) Subsection 64.1(2) of the Act is amended by striking out “Chairman of the Public Service Labour Relations Board” and substituting “Labour and Employment Board”.

5(25) Section 70 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board has refused to appoint a conciliation board, or a conciliation board has been appointed under section 49 and seven days have expired since the date of the report by the conciliation board to the Board, or the Board has refused to appoint a commissioner, or a commissioner has been appointed under section 60.1 and seven days have expired since the date of the report by the commissioner to the Board,

(b) by striking out the portion following paragraph (d) and substituting the following:

either party may inform the Board that negotiations have broken down, and request the Board to declare that a deadlock exists.

5(26) Section 71 of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.

5(27) Section 72 of the Act is repealed and the following is substituted:

d) au paragraphe (7), par la suppression des mots «Le président» et leur remplacement par les mots «La Commission»;

e) au paragraphe (8), par la suppression des mots «le président», «au président» et leur remplacement par les mots «la Commission», «à la Commission» respectivement.

5(24) Le paragraphe 64.1(2) de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président de la Commission des relations de travail dans les services publics» et leur remplacement par les mots «à la Commission du travail et de l’emploi».

5(25) L’article 70 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

b) que la Commission a refusé de nommer une commission de conciliation ou qu’une commission de conciliation a été nommée en application de l’article 49 et que sept jours se sont écoulés depuis la date du rapport de la commission de conciliation à la Commission, ou que la Commission a refusé de nommer un commissaire ou qu’un commissaire a été nommé en application de l’article 60.1 et que sept jours se sont écoulés depuis la date du rapport du commissaire à la Commission,

b) par la suppression du passage qui suit l’alinéa d), et son remplacement par ce qui suit:

chacune des parties peut aviser la Commission que les négociations sont rompues et lui demander de déclarer qu’il y a impasse.

5(26) L’article 71 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président», «il doit» et leur remplacement par les mots «la Commission», «elle doit» respectivement.

5(27) L’article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

72 The Board shall, in the notice under section 71 require each party to inform the Board whether it is willing to submit the dispute to binding arbitration.

5(28) *Section 73 of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(29) *Section 74 of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.*

5(30) *Section 76 of the Act is amended*

(a) in subsection (2) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;

(b) in subsection (3) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.

5(31) *Section 77 of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(32) *Paragraph 77.1(6)(c) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(33) *Section 78 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”;

(b) in subsection (4) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;

(c) in subsection (5) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.

72 La Commission doit, dans l’avis prévu à l’article 71, informer chacune des parties qu’elle est tenue de faire savoir à la Commission si elle est disposée à soumettre le différend à l’arbitrage définitif.

5(28) *L’article 73 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission».*

5(29) *L’article 74 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président», «le président» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement.*

5(30) *L’article 76 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

b) au paragraphe (3), par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission».

5(31) *L’article 77 de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission».*

5(32) *L’alinéa 77.1(6)(c) de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».*

5(33) *L’article 78 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «au président», «le président» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement;

b) au paragraphe (4), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;

c) au paragraphe (5), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».

5(34) *Section 79 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(35) *Section 81 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “Chairman” and substituting “Board”;*

(b) *in subsection (4) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(36) *Subsection 85(1) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(37) *Section 89 of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(38) *Subsection 92(1) of the Act is amended by striking out “Chairman of the Public Service Labour Relations Board” and substituting “Labour and Employment Board”.*

5(39) *Subsection 97(3) of the Act is amended by striking out “Chairman” and substituting “Board”.*

5(40) *Section 100.1 of the Act is amended*

(a) *in subsection (3) by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”;*

5(34) *L'article 79 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission»;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;*

5(35) *L'article 81 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission»;*

b) *au paragraphe (4), par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».*

5(36) *Le paragraphe 85(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «qu'au président de la Commission» et leur remplacement par les mots «qu'à la Commission».*

5(37) *L'article 89 de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président» et leur remplacement par les mots «la Commission».*

5(38) *Le paragraphe 92(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président de la Commission des relations de travail dans les services publics» et leur remplacement par les mots «la Commission du travail et de l'emploi».*

5(39) *Le paragraphe 97(3) de la Loi est modifié par la suppression des mots «au président» et leur remplacement par les mots «à la Commission».*

5(40) *L'article 100.1 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (3), par la suppression des mots «au président», «le président» et leur remplacement par les mots «à la Commission», «la Commission» respectivement;*

(b) in subsection (7) by striking out “Chairman” and substituting “Board”.

5(41) Paragraph 102(2)(b) of the Act is amended by striking out “Chairman” wherever it appears and substituting “Board”.

5(42) Section 104 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1.1) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”;

(b) in subsection (4) by striking out “Chairman” and substituting “Chairperson”.

5(43) Section 114 of the Act is repealed.

Commencement

6 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

b) au paragraphe (7), par la suppression des mots «du président» et leur remplacement par les mots «de la Commission».

5(41) L’alinéa 102(2)b) de la Loi est modifié par la suppression des mots «le président» chaque fois qu’ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «la Commission».

5(42) L’article 104 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1.1), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson»;

b) au paragraphe (4), par la suppression du mot «Chairman» et son remplacement par le mot «Chairperson».

5(43) L’article 114 de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

6 La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.